Zeitschrift: Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

Herausgeber: Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

Band: 52 (1944)

Heft: 34

Artikel

Autor: Goethe

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La donna continua a scavare. A quando a quando leva ancora il capo, ma s'ode accanto il respiro dei bambini. E ogni volta che un passo s'avvicina, si rannicchia presso i piccoli, si pone il dito alla bocca, veglia sur ogni loro movimento. Meglio, molto meglio averli vicini così.

Il buco diventa più largo e più profondo, accorrono ormai molti rami per celarlo agli occhi della guardia. Altri campanelli sono diventati muti. Ma come tremano le mani quando impugnano la terra che deve farli tacere! A un solo squillo cinque fucili uscirebbero dalla nebbia e si punterebbero su di lei e i suoi piccoli.

Il lattante diventa inquieto. E quei passi s'avvicinano di nuovo. Con uno strappo la donna s'apre il vestito sul petto e porge il seno al bambino. I soldati passano ora rasente il cespuglio, essa si china tutta tutta sul lattante per attutire al massimo il lieto chioccolante rumore della via.

I passi si dileguano, ancore una volta. «Mamma, ho fame.» «Sì, piccolino. Ecco un pezzo di pane per te, e uno per Maria. Mangiatelo solo quando i soldati non sono vicini.» «Dobbiamo ancora aspettare un pezzo, mamma? Senti come sono bagnati i miei capelli... Anche il viso, anche il vestito... Ho freddo...» «Zitti, zitti... Quando saremo di là, ti riscalderò ben bene gambe e braccia.»

«Quando saremo di là!» Aiutaci, Signore!' La nebbia si dirada, il buco non è ancora grande abbastanza. E queste gocce che cadono, questi rami secchi che piombano giù. Non dovrebbe più aver paura di questi rumori, eppure le mani le tremano, lavoramo più lente... Basta però che quei terribili passi non escano dalla nebbia troppo presto.

Viene alfine il momento decisivo. Si scioglie la cintura, con essa rialza un poco e affranca la rete. Nessuno squillo di campanello, grazie a Dio. Si guarda attorno, spinge oltre la rete il lattante di nuovo addormentatosi, si mette carponi, è dall'altra parte, va a deporre il bambino in luogo sicuro. Ma ecco il rumore dei passi tanto temuti, ecco che il cuore le martella il petto. Torna indietro, leva la cintura dalla rete, ripone i rami sul buco, riesce a tornare al cespuglio: i soldati non sono più che a pochi metri.

Come il buco è ricoperto male! La guardia di confine lo scoprirà certamente. Il cuore le batte così forte che la guardia dovrebbe sentirlo. Secondi infiniti. Mortale ansia. E il piccolino là solo, in terra straniera... Pure quei passi se ne vanno, la nebbia li divora. La donna volge gli occhi ai due bambini che si sono stretti a lei. Stefano alza il bruno capo, ha quattro anni. Accanto a lui Maria, una bambina bionda, orfana, buttata sulla strada da un padre che poi venne fucilato... La donna si irrigidisce. «Venite, bambini!»

Pochi minuti dopo scende con essi per il pendio della montagna. Non può tenersi dal piangere, sebbene la nebbia un poco si schiari e lasci vedere gli alberi in lontananza.

Stefano si ferma. «Mamma, mi fan male i piedi». «Coraggio, Stefano, presto troveremo uomini buoni». «No no, sono stanco, portami tu». Ella si china sul ragazzo, se lo stringe al petto, procede a gran fatica, pel difficile terreno. Il piccolino si desta, comincia a strillare. Ci vorrebbero pannolini asciutti, la donna non ne ha... E chi sa che cosa succede intanto a casa sua...

Si siede su un sasso, esausta. S'ode quel temuto digrignio di scarpe chiodate sui sassi. «Zitti, bambini! Sotto il cespuglio! Non movetevi!» Ma lo strillo del piccolino indica ai soldati la via. «Chi va là? Sono soldati stranieri, soldati svizzeri.

Un'ora dopo la povera donna si trova in un campo di rifugiati. E' salva, sono salvi. I bambini dormono. Il lattante è stato avvolto in pannolini asciutti. La piccola Maria sorride nel sonno. Ha forse cinque anni. La povera donna si corica anche lei, chiude gli occhi. E' salva, sono salvi!

Le droit d'asile et l'idée de la Croix-Rouge

Par Walter Schindler, Zurich

Il est permis d'admettre comme généralement connu que le droit d'asile joue constamment un rôle dans la vie publique de notre pays, et les temps troublés que nous vivons le replacent au premier plan. La notion du «droit d'asile» ne cesse cependant de prêter à des malentendus et de donner lieu à des interprétations erronées. Par droit d'asile, on entend le droit d'un Etat d'accorder sur son territoire, aux ressortissants d'un autre Etat, protection contre des persécutions politiques auxquelles ils sont exposés dans leur pays. Par conséquent, le droit d'asile n'appartient aucunement au réfugié politique, ainsi qu'on le suppose généralement à tort, mais un Etat juge souverainement si, et dans quelle mesure, il entend donner asile à des réfugiés politiques. On peut aussi qualifier le droit d'asile d'un principe de politique suisse dont l'origine est déjà très lointaine. En effet, au seizième et au dix-septième siècles déjà, des cantons suisses ont acueilli des correligionnaires persécutés dans leur pays et leur ont accordé un asile. L'exercice du droit d'asile n'apparut cependant dans une ampleur beaucoup plus grande qu'au dix-neuvième siècle, alors que de nombreux réfugiés italiens, polonais et allemands vinrent chercher protection en Suisse, où ils ont été acueillis avec bienveillance. Au tournant du siècle dernier, la Suisse accorda asile également à des anarchistes. Ainsi, le Conseil fédéral, autorité compétente en la matière, a accordé asile tant à des réfugiés dont l'idéal politique était plus ou moins en harmonie avec le nôtre, qu'à des anarchistes dont les conceptions ne concordaient pas avec notre vie politique. La guerre mondiale de 1914 à 1918 et l'entre-deux-guerres ont amené un important changement dans nos prescriptions sur la police des étrangers. Elles ont été en effet

Flüchtlinge

Von Goethe

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen,
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen enträtselt;
Lächelte dann, und sprach zu ihm mit traulichen Worten:
Kommt Ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe noch niemals
Euch so munter gesehn und Eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt Ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen.
Ruhig erwiderte drauf der Sohn mit ernstlichen Worten:
Ob ich löblich gehandelt? ich weiss es nicht; aber mein Herz hat
Mich geheissen zu tun, so wie ich genau nun erzähle.
Mutter, ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,
Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepacket.
Als ich nun endlich vors Tor und auf die Strasse hinauskam,
Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern,
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebenen.
Schneller hielt ich mich dran und fuhr behende dem Dorf zu,
Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachten und rasten.
Als ich nun meines Weges die neue Strasse hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den grössten und stärksten des Auslands;
Neben her aber ging, mit starken Schritten, ein Mädchen,
Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden gelassen
Näher und sagte zu mir: Nicht immer war es mit uns so
Jammervoll, als Ihr uns heut' auf diesen Wegen erblicket.
Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu heischen,
Die er oft ungern gibt, um los zu werden den Armen;
Aber mich drängel die Not, zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die schwangre, gerettet.
Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie.
Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit wenigem nur vermögen die Unsern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,
Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.
Wär' Euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, wenn Ihr
Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendet's gütig den Armen.
Also sprach sie, und matt erhob sich vom Strohe die bleiche
Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:
Guten Menschen, führwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu
Dass sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht;
Denn so gab mir die Mutter im Vorgefühle von Eurem
Jammer, ein Bündel, sogleich, es der nackten Notdurft zu reichen.
Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlafrock
Unseres Vaters dahin; und gab ihr Hemden und Leintuch.
Und sie dankte mit Freuden und rief: Der Glückliche glaubt nicht
Dass noch Wunder geschehen; denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet. Was er durch Euch an uns tut, tu' er Euch selber.
Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,
Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrocks befühlen.
Eilen wir, sagte zu ihr die Jungfrau, dem Dorfe zu, in welchem
Unsere Gemeine schon rastet und diese Nacht durch sich aufhält;
Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes.
Und sie grüsste mich noch und sprach den herzlichen Dank aus,
Trieb die Ochsen; da ging der Wagen.

Aus «Hermann und Dorothea».